

TESTAMENTO DE ZUANE POLLINI DE ABRIL DE 1318

OBSERVACIONES: Zuane Pollini dejó como albaceas testamentarios a los rectores o hermanos mayores de las cofradías de Sant'Orsola y de la Misericordia, de Venecia, y les ordenó, entre otras cosas, que, de los alquileres de sus propiedades inmobiliarias en San Bartolomeo, San Zuane Nuovo y San Zuane in Bragora, compraran una casa, la amueblaran e ingresaran en ella a seis pobres al cuidado de una sirvienta.

PROCEDENCIA: ASV, Scuole piccole e suffragi, Scuola di Sant'Orsola, busta 600 (copia).

In nome di Dio corando l'anno del MCCCXVIII del mese d'aprile, io, Zuane Polini, scrissi questo testamento di mia mano propia. Voio che questo sia lo mio ultimo testamento. Lasso per miei comissarii li gastaldi della Scuola della Misericordia e quello della Scuola di Sant'Ursula et ogni anno, quando questi gastaldi compie, voio che li gastaldi nuovi siano comissarii loro e cosi sempre og'anno vada la comissaria de gastaldi in gastaldi. Ancora lasso mio compare Zuan da Ruoxa per terzo commissario et se a mio compare paresse de lassar driedo lasso uni altro comisario, se lo possi lassar, si come le piase, et così lasso maistro Ablisco colla condixion lasso mio compare Zuane de Ruoxa, mio comissario. In prima ordine -che sia pagado drito decime e voio che, delle miei possession de S. Bortolameo et de S. Zuane Novo et de S. Zuane Bragola, sia dispensato li affitti si come ordinaró qui de sotto. Delle dite possession non ne a far niente miei fradelli perche io lo comprai tutte, dapoi che Io mi partii da loro, de miei danari proprii. Io voio et ordine che li miei comissarii debia comprar una casa in Venezia del pretio de lire X de grossi veneciani et comprar tanti letti et coltre et lenzuoli e massarie che bisogna e massarie che costar lire otto de grossi

En nombre de Dios, en el año 1318, mes de abril, yo, Zuane Pollini, escribo este testamento de mi puño y letra. Quiero que sea mi último testamento. Dejo como albaceas al rector de la Scuola della Misericordia y al de la Scuola di Sant'Orsola y, todos los años, cuando estos rectores terminen su mandato, quiero que los rectores entrantes sean los albaceas, y de esta forma, todos los años, siempre irá el albaceazgo de mano de unos rectores a otros. También dejo a mi compadre Zuane da Ruoxa como tercer albacea y, si a mi compadre le parece dejar otro albacea, lo puede hacer, si le parece bien, y también dejo a maestro Oblisco como albacea, con la misma condición que dejo al compadre, Zuane de Rouxa. En primer lugar, ordeno que sea pagado rectamente el diezmo y quiero que de mis propiedades en San Bartolomeo y en San Zuane Novo y en San Zuane in Bragora sean distribuidos los alquileres como ordeno a continuación; en estas posesiones nada tienen que hacer mis hermanos, porque las compré todas de mi propio dinero, después de que me separé de ellos. Yo quiero y ordeno que mis albaceas compren una casa en Venecia al precio de diez liras de grossi venecianas y compren las camas, mantas, sábanas y muebles que necesiten por valor de ocho

veneziani e metter le massarie in la dita casa, et ordino che sie poveri homeni mascoli et una servitiale che li serva, et sia questi poveri nascudi in lo vescovado di Venecia o in quello di Torcello, et sia questi poveri della Scuola della Misericordia e d' quella da S. Orsola, et se non se trovasse tanti poveri in queste do scole che volesse andar à star in la dita casa, si do liberta allì miei comissari che togia altri poveri che sia fuora dite scuole purchè i sia nascudi in lo vescovado di Torcello o in lo vescovado di Venecia, et ordino che li fitti delle mie possessioni si sia sempre dispensade si come ordinavo qui de sotto. Ordino e cosi voio che lire sette veneziane de grossi per far le spese allì sie poveri et del suo servisiel. Ancora lasso alla sua servitiale per sua fadiga ogn'anno e per suo vestir et calzar soldi dieci de grossi. Ancora lasso a li frari predicatori di Venexia, et voio che sia spessi pur l'infermaria, delli miei fitti delle mie case ogni anno soldo quindese de grossi. Ancora lasso a maistro Zuan da Parma dell'ordine delli frati predicatori ogn' anno in sua vita che li sia dado delli miei fitti delle case soldi vinti de grossi. Ancora lasso a mia ameda dona Fior et Anichetta, so fia, ogni anno soldi sette e mezo de grossi in suo vita, che li sea dati delli miei fitti per ciascheduna. Ancora allì poveri della Scuola della Misericordia et allì poveri della Scuola di S. Orsola soldi vinti de grossi per scuola. Ancora lasso a maistro Ablise et a Zane de Ruoxa, miei comissarii, soldi quaranta de grossi per ciasdun facendo la comissaria. E si le non la facesse non li lasso niente. Lo avanzo delli fitti delle mie possession li lasso a mia madre et à mia sorella Zuana Agne¹ ... che la se le galda e parta dentro da si in so vita. Quando maistro Zuan da Parma, mia madre e

liras de grossi. Todo lo pondrán en la casa y ordeno que (en ella vivan) seis pobres varones y una sirvienta que los atienda. Los pobres serán nacidos en el obispado de Venecia o en el de Torcello y pertenecerán a la Scuola della della Misericordia o de Sant'Orsola, y, si no se encontrasen pobres en estas cofradías que quieran ir a la casa, autorizo a mis albaceas para que cojan otros que no sean de estas cofradías, a condición de que hayan nacido en el obispado de Torcello o en el de Venecia. Ordeno que los alquileres de mis posesiones sean distribuidos como digo a continuación: ordeno y quiero que siete liras venecianas de grossi sean para los gastos de los seis pobres y de su sirvienta. También dejo diez soldi de grossi a la sirvienta todos los años, por su trabajo y para vestido y calzado. También dejo a los frailes predicadores de Venecia quince soldi de grossi todos los años de los alquileres de mis casas, y quiero que sean para los gastos de la enfermería. También dejo a maestro Zuane de Parma, de la orden de los frailes predicadores, veinte soldi de grossi todos los años de su vida, que les serán dados de los alquileres de las casas. También dejo a mi amiga doña Fior y a Anichetta, su hija, siete soldi de grossi todos los años mientras vivan, que les serán dados a cada una de los alquileres. También a los pobres de la Scuola della Misericordia y la de Sant'Orsola veinte soldi de grossi por cofradía. También dejo a maestro Ablise y a Zuane de Ruoxa, mis albaceas, cuarenta soldi de grossi para cada uno por hacer el albaceazgo. Y si no lo hicieran, no les dejo nada. El resto de los alquileres de mis posesiones los dejo a mi madre y a mi hermana Zuana.... Agne..., para que, mientras vivan, lo disfruten y lo compartan entre ellas dos. Cuando mueran maestro Zuane de Parma, mí

¹ Después de Zuana hay una mancha de tinta y el final de Agne... está ilegible.

mia soror morirà e mia ameda dona Fior o so fia Niceta morirà, si voio che tutti quelli lassi si vegna in mano delli miei comissari, che li deba dispensar per l'anima mea si come ordinerò qui qua de sotto.

In prima che li deba dar alle otto congregazion ogni anno soldi vinti per ciascheduna e lo avanzo dar e partir per tutti li ospedali di Venecia, si come a lor bene parear, etiamdiosi voio che in prima sia dello dicto avanzo tegnudo le possession in conzo. Ancora lasso alli frari di Sant'Andrea delli Lido, li quali danari se deba conzar la fundamenta, lire cento. Ancora lasso a mia cusina Nicoletta soldi vinte de grossi. Ancora lasso a Madalena Santexelli de mia madre per maridarla soldi quaranta de grossi. Ancora lasso à mia madre e a mia soror tutti li miei drappi e mie arnite, che le se le parta dentro de si. Io li ho dò carte rote sora Marco Roman, lasso que le sia dade à suo fioli. La mia sepoltura lasso che sia a San Zuane Polo in casa delli Frari Predicatori.

Tutto lo residuo mio disordinado si lasso chel sia scosso, et vegna in monte e sia messo in Proculatia di San Marco e quando mio niero Andriol, fiol del mio fradello Damian, serà in etta de 18 anni, siando bon fante e rezandose bene, si voio che le sia dato, e se lo non seguitasse ben ovvero chel morisse inanzi al tempo delli 18 anni, si voio che questo lasso li miei comissarii li debba dispensar per l'anima mia.

madre, mi hermana, mi amiga Fior y su hija Niceta, quiero que todos esos legados vayan a manos de mis albaceas, que lo deben distribuir por mi alma como ordeno a continuación.

En primer lugar que le den a las ocho congregaciones todos los años veinte *soldi* a cada una y el resto lo den y repartan por todos los hospicios de Venecia, como les parezca bien. También quiero que, de ese resto, lo primero sea tener bien conservadas las posesiones. También dejo a los frailes de Sant' Andrea del Lido cien liras para reparar el muelle. También dejo a mi prima Nicoletta veinte *soldi* de *grossi*. También dejo a Maddalena Santexeli cuarenta *soldi* de mi madre para casarla. También dejo a mi madre y a mi hermana todas mis ropas y mis enseres, para que se lo repartan entre ellas. Tengo dos cartas que conciernen a Marco Roman, que le sean dadas a sus hijos. Mando que mi sepultura sea en Santi Giovanni e Paolo, en la casa de los frailes predicadores. Todo el resto de lo mío que no he ordenado anteriormente, mando que sea reunido, se inviarta en *monte* y sea puesto en la Procuraduría de San Marco, y cuando mi sobrino Andriol, hijo de mi hermano Damian, tenga dieciocho años, siendo buen muchacho y comportándose bien, quiero que se lo den a él, y, si no se comportara bien o muriera antes de los dieciocho años, quiero que este legado lo distribuyan mis albaceas por mi alma.